

Deathbed Poem · قل لإخوان رأوني ميتاً

Abū Ḥāmid al-Ghazālī · أبو حامد الغزالي

Translated by Martin Lings · وترجمه إلى الإنجليزية شيخ أبو بكر سراج الدين



Say unto brethren when they see me dead,
And weep for me, lamenting me in sadness:
“Think ye I am this corpse ye are to bury?
I swear by God, this dead one is not I.
5 I in the Spirit am, and this my body
My dwelling was, my garment for a time.
I am a treasure: hidden I was beneath
This talisman of dust, wherein I suffered.
I am a pearl; a shell imprisoned me,
10 But leaving it, all trials I have left.
I am a bird, and this was once my cage;
But I have flown, leaving it as a token.
I praise God who hath set me free, and made
For me a dwelling in the heavenly heights.
15 Ere now I was a dead man in your midst,
But I have come to life, and doffed my shroud.”

قل لإخوان رأوني ميتاً
أتظنون بأني ميتكم
أنا في الصور وهذا جسدي
أنا كنز وجابي طلسم
أنا در قد حواه صدف
أنا عصفور وهذا قفصي
أحمد الله الذي خلصني
كنت قبل اليوم ميتاً بينكم
فبكوني ورثوا لي حزناً
ليس ذاك الميت والله أنا
كان بيتي وقيصي زمناً
من تراب كان له فيه عنا
كنت ممحوناً فعفت المحنا
طرت منه وبقي مرتها
وبني لي في المعالي سكا
فحيت وخلعت الكفنا

